

ABSTRACT

NASUTION, INDAH SARI AYU. Translation Procedure Used in Quick Reference of Compaq Notebook PC. English Applied Linguistics Study Program, Postgraduate School, State University of Medan. 2016.

The aims of this study were to find out the types of translation procedures in the translation of Quick Reference of Compaq Notebook PC from English into Indonesian, and to describe the ways of proceduer translated in contextual situation from English into Indonesian. The research was conducted by using descriptive qualitative design. The data of this study were word,phrase,clouse and sentence that were translated from English into Indonesian on a book of “Quick Reference of Compaq Notebook PC as the source of data. Besides that.The data was analyzed by using translation procedure based on (Newm ark, 1988) which used to answer the questions number one and two to find the types and ways of translation procedure were used in Quick Reference of Compaq Notebook PC.The results of this study were found that there were eleven types of translation procedure used in the translation of Quick Reference of Compaq Notebook PC namely tra nsference, naturalization, cultural equivalent, functional equivalent, synonymy, through tr anslation, shift or transposition, modulation, recognised equivalent,componential analysis and reduction and expansion.The context of Translation procedure used in Quick Reference of Compaq Notebook PC were context situation based Halliday (1987) which used to answer the question number three.It consists of field,tenor and mode.

ABSTRAK

NASUTION, INDAH SARI AYU. Translation Procedure Used in Quick Reference of Compaq Notebook PC. Program Studi Linguistik Terapan Bahasa Inggris, Universitas Negeri Medan. 2016.

Penelitian ini bertujuan untuk menemukan tipe-tipe dalam prosedur terjemahan dalam terjemahan buku panduan manual Quick Reference of Compaq Notebook PC dari bahasa Inggris kedalam bahasa Indonesia, dan menjelaskan cara-cara prosedur terjemahan dalam konteks situasi dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Penelitian tersebut menggunakan desain kualitatif deskriptif. Data dari penelitian tersebut berupa kata, frasa, klausa dan kalimat yang telah di terjemahkan dari bahasa Inggris kedalam bahasa Indonesia. Buku "Quick Reference of Compaq Notebook PC sebagai sumber data. Disamping itu, data dianalisis dengan menggunakan prosedur terjemahan berdasarkan teori (Newmark, 1988) yang mana digunakan untuk menjawab permasalahan nomor satu dan dua untuk menemukan tipe-tipe dan cara prosedur terjemahan yang digunakan dalam buku Quick Reference of Compaq Notebook PC. Dari hasil penelitian ditemukan bahwa ada sebelas tipe dalam prosedur terjemahan yang digunakan dalam menterjemahkan buku Quick Reference of Compaq Notebook PC yaitu transference, naturalization, cultural equivalent, functional equivalent, synonymy, through translation, shift or transposition, modulation, recognised equivalent, componential analysis and reduction and expansion. Konteks dalam prosedur terjemahan yang digunakan dalam Quick Reference of Compaq Notebo PC adalah konteks situasi berdasarkan Halliday (1987) yang mana digunakan untuk menjawab pertanyaan nomor tiga yang terdiri dari field, tenor and mode.